

Секция «Журналистика»

Особенности экранизаций художественной литературы на примере постановок по роману "Доктор Живаго" Бориса Пастернака

Лаврова Александра Андреевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия
E-mail: aleks-lavrova@yandex.ru

Экранизации романа «Доктор Живаго» Бориса Пастернака

Лаврова Александра Андреевна

Студент

факультет журналистики, Москва, Россия

E-mail: Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, факультет журналистики, Москва, Россия

E-mail: aleks-lavrova@yandex.ru

Что такое удачная экранизация? Это фильм, который оказывается оригинальным в своей интерпретации литературы, однако не уходит от авторского замысла. Таким образом, на пересечении авторского и режиссерского видения мира, при условии, что второй улавливает мотивы, побудившие первого создать то, что мы имеем как первооснову, и есть точка, из которой может родиться фильм, оригинальный по своей сути, но базирующийся на литературе, на органичном, законченном произведении. Но откуда же тогда та лавина критики, которая так часто обрушивается на «фильмы по мотивам»? Один из вариантов ответа предлагает И. Маневич в своей книге «Кино и литература»: «Горе плохих экранизаций не в том, что они рождены литературой, а в том, что они не стали произведениями искусства» [1]. До сих пор многие литераторы остаются противниками экранизаций, говоря, что это жалкая попытка позаимствовать, выкрасть у литературы идею. Второй ответ: умение разрушить и неумение возвести на этом месте новый, поражающий воображение мир. С. Михальченко в своей работе «Экранизация-интерпретация» предполагает: «Получается, что мы имеем дело с высококлассным расщеплением литературного материала, которое получается под воздействием нового взгляда (взгляда режиссера), а после этого демонтажа сюжет воссоздается уже в новом качестве» [6].

Тут-то, как правило, и начинаются первые серьезные споры. Кто важнее для экранизации: писатель или режиссер? Ответы могут разные, но на практике, конечно, и так все ясно. Например, С. Паражданов писал, что «экранизация – это полностью СВОЕ, категорически СВОЕ произведение, по мотивам ли, по духу, по, может быть, его, Автора, благословению. Оставаясь самим собой, вы заряжаетесь его личностью» [6].

Для того, чтобы определить, насколько экранизация удалась, нужно понять, по каким критериям ее анализировать. Учитывая специфическую судьбу книги, год выхода в свет фильма, непростые отношения советской России и США, я предлагаю построить анализ следующим образом:

- рассмотреть систему персонажей в романе и на экране

Конференция «Ломоносов 2011»

- рассмотреть особенности дубляжа и обратиться к проблеме «перевода перевода»
- посмотреть, как произведение трансформируется под влиянием той эпохи, в которую к нему обращаются.

Литература

1. Маневич И. А. *Кино и литература*. М.: Наука. 1999.
2. Аронсон О. Б. *Коммуникативный образ (Кино. Литература. Философия)*. М.: Наука. 2007.
3. Аврааменко А. А. *Проблемы современного кино*, М.: Искусство. 1976.
4. Арабов Ю. Н. *Кинематограф и теория восприятия*. М.: ВГИК. 2003.
5. Цивьян Ю. Г. *На подступах к карналистике*. М.: Новое литературное обозрение. 2010.
6. Михальченко С. В. *Экранизация-интерпритация*. М.: ВГИК. 2001.